



EL CONCEPTO DE HOMBRE DIVINO EN EL MUNDO ANTIGUO Y SU RECEPCIÓN



MARCO ALVIZ FERNÁNDEZ
DAVID HERNÁNDEZ DE LA FUENTE
(Editores)

Dykinson, S.L.

EL CONCEPTO DE HOMBRE DIVINO EN EL MUNDO ANTIGUO Y SU RECEPCIÓN

MARCO ALVIZ FERNÁNDEZ
DAVID HERNÁNDEZ DE LA FUENTE
(Editores)

**EL CONCEPTO DE HOMBRE DIVINO EN
EL MUNDO ANTIGUO Y SU RECEPCIÓN**

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal). Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Este volumen se enmarca en los proyectos de investigación “La escuela filosófica de Atenas (s. IV-VI) en su contexto histórico y filosófico: un estudio sobre el hombre divino del paganismo tardoantiguo y la teoría neoplatónica de la inmortalidad del alma” (HAR2017-83613-C2-1-P) y “Hacia una historia social de los hombres santos del paganismo tardoantiguo” (EUIN2017-85631), financiados por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Copyright by
Los autores
Madrid

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1170-843-2
Depósito Legal: M-35776-2023

ISBN electrónico: 978-84-1170-997-2
DOI: 10.14679/2622

Maquetación:
german.balaguer@gmail.com

ÍNDICE

PREFACIO DE LOS EDITORES	9
INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA: CUARENTA AÑOS DEL “PAGAN HOLY MAN” DE GARTH FOWDEN	13
MARCO ALVIZ FERNÁNDEZ	
1. LA FIGURA DE HENOC COMO HOMBRE DIVINO Y SUS REPERCU- SIONES.....	23
JOSÉ ANTONIO ANTÓN PACHECO	
2. EL <i>THEIOS ANER</i> EPIMÉNIDES EN LA FILOSOFÍA DEL S. IV A.C.: LOS TESTIMONIOS DE PLATÓN Y ARISTÓTELES	33
FEDERICA PEZZOLI	
3. LOS CÍNICOS, LOS DIOS Y LO SAGRADO.....	51
IGNACIO PAJÓN LEYRA	
4. DIVINOS LOCOS: LA DEIFICACIÓN DE ALEJANDRO MAGNO Y DEMETRIO POLIORCETES EN LA HISTORIOGRAFÍA ACTUAL	67
ANTONIO IGNACIO MOLINA MARÍN	
5. EL CONCEPTO DE “HOMBRE DIVINO” Y LA INTERPRETACIÓN DE JESÚS DE NAZARET	89
ANTONIO PIÑERO	
6. EL EMPERADOR ROMANO, LOS HOMBRES DIVINOS Y LOS SANTOS..	107
ALEJANDRO CADENAS GONZÁLEZ	
7. CONSIDERACIONES SOBRE MARCO AURELIO Y LA <i>HOMOIOSIS THEO</i> PLATÓNICA (<i>TEETETO</i> 172C-177B)	127
JORGE CANO CUENCA	
8. EL HOMBRE DIVINO Y SU CARÁCTER MEDIADOR EN EL <i>DE MYSTE-</i> <i>RIIS</i> DE JÁMBLICO	145
MARÍA JESÚS HERMOSO FÉLIX	

9. EL PAPEL SOCIAL Y POLÍTICO DE TECLA EN EL CONTEXTO DE LAS POLÉMICAS CULTUALES CIUDADANAS DE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA...165 ÁNGEL NARRO	
10. LA RESURRECCIÓN DE LOS MUERTOS EN LA CONCEPCIÓN NEO- PLATÓNICA: ALGUNOS RASGOS ESPECÍFICOS EN LA TAUMATURGIA DE LOS HOMBRES DIVINOS PAGANOS.....181 SERGI GRAU	
11. EL VOCABULARIO DEL HOMBRE-DIOS Y DIOS-HOMBRE EN EL CRISTO DE NONO DE PANÓPOLIS.....199 ARIANNA MAGNOLO	
12. BETWEEN SCIENCE AND THE DIVINE: ALEXANDRIAN NEOPLA- TONIC COMMENTATORS ON LANGUAGE215 MARIA CHRITI	
13. PHILOSOPHICAL FACILITIES IN LATE ANTIQUE ATHENS: TOWARD AN ARCHAEOLOGICAL INVESTIGATION.....237 ADA CARUSO	
14. LA SACRALIZACIÓN BÍBLICA DE ALEJANDRO MAGNO EN LA RUS' DE KYIV261 SUSANA TORRES PRIETO	
15. SANTA MADRE Y DIVINA EMPERATRIZ. EL CONCEPTO DE SAN- TIDAD EN EL PENSAMIENTO CHINO Y SU UTILIZACIÓN POR LA EMPERATRIZ WU ZETIAN279 DAVID SEVILLANO LÓPEZ	
16. HOMBRES DIVINOS, “CÁSCARAS VACÍAS QUE CAEN AL SUELO”. ΧΑΡΙΣΜΑ, ΧΡΙΣΜΑ Y ΧΑΡΙΣ EN G.W.F. HEGEL.....299 HARIS PAPOULIAS	
A MODO DE EPÍLOGO: SIETE CAUDILLAJES CARISMÁTICOS: FIGURAS PROVIDENCIALES DE FORJADORES DE IMPERIOS DE LA ANTIGÜEDAD A LA MODERNIDAD317 DAVID HERNÁNDEZ DE LA FUENTE	

LA SACRALIZACIÓN BÍBLICA DE ALEJANDRO MAGNO EN LA RUS' DE KYIV

SUSANA TORRES PRIETO

IE University, Madrid

DOI: 10.14679/2637

Resumen: la relevancia de la figura de Alejandro Magno en la Rus' de Kyiv viene determinada por su papel en varios textos apocalípticos y otros ligados a la historia del pueblo judío. Fue probablemente el desconocimiento del mundo helenístico y de la cultura clásica en general lo que provocó la adopción de la figura de Alejandro como un emperador cristiano y un modelo a seguir por los miembros de la dinastía reinante. La evidencia textual y artística de la que disponemos no deja lugar a dudas sobre la imagen que la Rus' de Kyiv tuvo sobre el héroe macedonio y su relevancia en la elaboración de una teología política propia alejada ya del modelo cesaropapista bizantino.

Palabras clave: Alejandro Magno; Rus' de Kyiv; teología política; historia pueblo judío; Gog y Magog.

A Carlos García Gual, τῷ διδάσκαλῳ.

En la fachada norte de la basílica de San Marcos en Venecia, también llamada fachada sobre la Piazzetta dei Leoncini, se puede observar un bajorrelieve a la derecha de la puerta de entrada a la basílica que representa a Alejandro Magno ascendiendo a los cielos tal y como se narra en algunas de las versiones del *Romance de Alejandro* de Pseudo-Calístenes, la llamada ascensión o apoteosis de Alejandro:¹

Luego de nuevo reflexioné, hablando conmigo mismo, si allí estaba verdaderamente el confín último de la tierra por donde se incurva el cielo, y quise investigar la verdad. Así que mandé capturar dos de las aves de aquel lugar. Eran unas aves blancas, grandísimas, muy poderosas y mansas, que al vernos huían. Algunos de los soldados se habían subido encima de ella,

¹ La traducción del *Romance de Alejandro* utilizada es la que hizo Carlos García Gual para la Biblioteca de Clásicos Gredos (1977) bajo el título *Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, cuya vigencia permanece. En su traducción, el episodio, que corresponde al Libro II.41, está recogido entre las páginas 169-170.

agarrados a sus cuellos, y las aves habían echado a volar llevándolos sobre sus lomos. Se nutrían de animales muertos, de ahí que la mayor parte de ellas vinieran a nuestro encuentro por causa de los caballos muertos. Habíamos capturado dos de ellas y ordené no darles alimento en un plazo de tres días. Al tercer día dispuse que prepararan un madero con forma de yugo y que se lo ataran a sus cuellos. Luego hice preparar la piel de un buey en forma de cesto, y yo me metí en él. Llevaba en la mano una lana como de siete codos de larga que tenía en la punta un hígado de caballo. En seguida echaron a volar las aves para devorar el hígado y yo ascendí con ellas por el aire de tal modo que ya me parecía estar cerca del cielo.

Será después de esta ascensión cuando “un ser alado con figura humana” increpe al emperador diciéndole la famosa frase de: “¿tú, que no comprendes las cosas de la tierra, intentas conocer las del cielo?”. A menudo se ha entendido que este episodio encapsulaba uno de los defectos morales del emperador macedonio, por el cual será criticado históricamente.

Ioli Kalavrezou cree que el mármol que adorna la fachada de la basílica pudo llegar a Venecia tras la Cuarta Cruzada de 1204, igual que los famosos caballos que adornan la entrada principal.² La misma escena aparece también representada en un disco de esmalte, que actualmente se encuentra en el Tesoro de San Marcoss, y en un *intaglio* de oro que forma parte de la colección de Dumbarton Oaks.³

² Kalavrezou 2014, 103-114.

³ De hecho, las representaciones artísticas de esta escena son numerosas tanto en Bizancio como en Europa occidental. Para un análisis de esta imagen, y otras, y su trasfondo político, véase Pérez-Simon 2022, 143-146. Un análisis mucho más pormenorizado puede encontrarse en la monografía de Victor Schmidt dedicada exclusivamente a analizar todas las realizaciones artísticas de esta imagen, Schmidt 1995. Además de las más conocidas como el mármol de Venecia o el famoso mosaico de la catedral de Otranto, el autor ofrece un extenso catálogo de las noventa y cuatro representaciones artísticas (dos de ellas dudosas) de este episodio en todo tipo de soportes, desde esculturas hasta tapices o misericordias, e incluyendo por supuesto los manuscritos, en Europa occidental. La imagen objeto de nuestro análisis no figura en el mismo. El análisis de las imágenes occidentales, en las que Alejandro parece estar en una cesta o en un trono, como afirma el texto de Pseudo-Calístenes, en comparación con la representación de Alejandro en Bizancio, que aparece en un carro, como en Venecia, permiten al autor concluir que el origen y la dirección de la transmisión de la imagen artística no tenía que coincidir con la transmisión textual (Oriente hacia Occidente) y, por tanto, concluir que la representación de la ascensión de Alejandro es una imagen creada en occidente. Como veremos, el ejemplo que presentamos en el presente artículo contradice esa conclusión.



Figura 1. La ascensión del Alejandro, facha norte (Piazzetta dei Leoncini) de la Basílica de San Marcos, Venecia.

Curiosamente, una imagen que describe la misma escena literaria puede encontrarse en un bajorrelieve en la fachada de la Iglesia de San Demetrio en la ciudad rusa de Vladimir, a unos 170 kilómetros al noroeste de Moscú.⁴ A diferencia del mármol incrustado en la fachada de San Marcos, que Kalavrezou data en el s. XI, el bajorrelieve de Vladímir forma parte del programa escultórico externo de la iglesia consagrada a San Demetrio de Salónica, que fue mandada construir alrededor del año 1194 por el príncipe Vsevolod III Iurevich, conocido por el nombre de “Gran Nido” por la cantidad notable de hijos que tuvo.⁵ La utilización de esta imagen es incluso más inesperada por varias razones. En primer lugar, por donde está situada.

⁴ A menudo conocida erróneamente como Catedral de San Demetrio. La sede catedralicia de la diócesis de Vladimir es la Catedral de la Dormición de María en la misma ciudad.

⁵ Una descripción de las características de las iglesias puede hallarse en Traimond 2003, 141-144.



Figura 2. Representación de la apoteosis o ascensión de Alejandro en la fachada de la Iglesia de San Demetrio de Vladímir.

La iglesia sigue el modelo arquitectónico típico de planta cuadrada y tres naves que prolifera en la Rus' de Kyiv entre los siglos XI y XIII. En la fachada meridional figuran las representaciones del rey David, en el centro, con las imágenes de Alejandro a su izquierda y otra que podría interpretarse como San Juan Bautista bautizando a Jesucristo en el Jordán a su derecha. Si la interpretación de esta última imagen es certera (ya que podría tratarse simplemente de la representación del bautismo de otra persona, quizá un rey o príncipe) y se leyera la fachada de izquierda a derecha, Alejandro y David representarían en clave tipológica las figuras que anuncian la llegada de Cristo al mundo.⁶ En segundo lugar, si se compara el texto del *Romance de Alejandro* con la calidad de detalles de la representación de Vladímir, se puede apreciar que en todo la representación que se ofrece en esta iglesia es extremadamente fiel al texto literario. El problema surge cuando se analiza la transmisión del texto de Pseudo Calístenes en la Rus' de Kyiv.

⁶ El rey David está representado de nuevo en la fachada oeste. La importancia de la figura del rey que inaugura la dinastía reinante del pueblo judío para la teología política de la Rus' es notable.

El conocimiento que de la figura de Alejandro Magno se tuvo en la Rus' de Kyiv desde el principio de la cristianización viene íntimamente ligado a la función que le otorga Pseudo Metodio de Patara en su *Apocalipsis*. Este texto, compuesto originariamente en Siria en el s. VII, era suficientemente conocido en la Rus' para que los monjes que compusieron su crónica fundacional, el *Relato de los Tiempos Pasados*, recogieran sus hazañas como salvador de la cristiandad en la entrada correspondiente al año 1096. En ese año se describe como algunos de los pueblos de las estepas que están atacando la Rus' están relacionados con aquellos pueblos impuros que Alejandro de Macedonia logró encerrar detrás de las Puertas Caspianas, como ya parecía avanzar el libro de Ezequiel (capítulos 38 y 39) y el capítulo segundo del libro de Daniel:

Yo le dije a Gjurjata: “Esas son las gentes encerradas por el emperador Alejandro el Macedonio, como cuenta sobre ellas Metodio de Patara diciendo: “Alejandro, el emperador de Macedonia, subió a los países orientales hasta el mar, llamado ‘Lugar del Sol’ y vio allí gentes impuras de la tribu de Jafet; y vio su impureza: comían todo tipo de abominaciones: mosquitos y moscas, gatos, serpientes, no enterraban a los muertos sino que los comían, abortos y todo animal impuro. Al ver esto, Alejandro tuvo miedo de que se pudieran multiplicar y profanar la tierra y los echó a tierras septentrionales, a las altas montañas; y por mandato de Dios, se cerraron [las montañas] alrededor de ellos; las montañas no se cerraron alrededor de ellos sólo en doce codos, y allí se hicieron unas puertas de bronce y se recubrieron de metal puro, y aunque quieran quitarla no pueden, ni la pueden quemar con fuego, pues tal es la naturaleza del metal sin mezclar: ni el fuego puede quemarlo ni el hierro quitarlo. Y en los últimos días tras estas ocho tribus, que saldrán del desierto de Etriv, saldrán estos pueblos impuros que están en las montañas septentrionales, por mandato de Dios”.⁷

El texto de la crónica reproduce muy de cerca el texto del capítulo octavo del *Apocalipsis* de Pseudo Metodio donde se narra la llegada de Alejandro al fin del mundo y su encerramiento de los pueblos impuros. Este episodio acabará en última instancia incluido en versiones tardías del *Romance de Alejandro*, como le sucedió a la ascensión de Alejandro.⁸

El *Romance de Alejandro*, por su parte, vino a integrarse desde un principio en los compendios historiográficos que trataban la historia del pueblo judío y que se copiaron en los monasterios de la Rus' desde su cristianización alrededor del año 988. Por razones que quizá todavía no hemos sabido comprender bien, el interés en la Rus' de Kyiv por la historia del pueblo elegido de Dios fue extremadamente vivo desde el principio. Una explicación lógica podría estar en el hecho de que su historia está narrada en varios libros del Antiguo Testamento y forma parte de

⁷ La traducción del *Relato de los Tiempos Pasados* sigue la de Inés García de la Puente en su edición y traducción de 2019 (García de la Puente 2019, 218-219). Sólo he modificado el término ‘metal puro/metal sin mezclar’, que ella deja en la transliteración errónea del copista eslavo.

⁸ Un análisis de la importancia de la misión apocalíptica de Alejandro en la literatura eslava oriental puede encontrarse en mi artículo, Torres Prieto 2019.

la historia sagrada de la que los recientemente convertidos Rus' tenían deseos de formar parte. Eso sería comprensible si el Antiguo Testamento, tal y como lo conocemos nosotros, les hubiera llegado a ellos cuando se convirtieron al cristianismo. Sin embargo, eso no fue así. Desde que la liturgia bizantina había suprimido las lecturas veterotestamentarias excepto en días señalados de cuaresma del calendario litúrgico, el conocimiento, y el acceso, a los textos de la Septuaginta se ceñía sobre todo al salterio y a algunos libros sapienciales. Durante las seis semanas de cuaresma se leían, y se leen, exclusivamente partes del Génesis, de Isaías y Proverbios. Durante la Semana Santa, se sustituyen por partes del Éxodo, Ezequiel y Job, cuya parte final se repite en el oficio de vísperas del Viernes Santo. Aparte de eso, se leen algunas partes conocidas en navidad, como los capítulos 7, 9 u 11 de Isaías, o el segundo de Daniel. Del mismo modo, extractos de esos libros y alguno de Zacarías o Jeremías en fiestas de la ascensión y la transfiguración. En ningún caso formaba parte de la liturgia la lectura de los libros históricos (sobre todo los Libros de los Reyes) ni la mayor parte del Éxodo o del Pentateuco en su conjunto.⁹

Otra posibilidad, como apunta Magdalino, sería que el momento de la cristianización, no solo de los Rus' sino de los eslavos en general, coincide con un momento de reivindicación por parte de los apologetas cristianos de Bizancio de su condición de pueblo elegido de Dios tras sufrir las primeras derrotas frente a los árabes y es justo en ese momento, cuando el interés es más vivo en Constantinopla por la historia del pueblo judío, que los eslavos reciben parte de la propaganda política que adoptarán en adelante.¹⁰ Volveremos sobre este punto más tarde.

El conocimiento, por tanto, de la historia del pueblo judío venía dado por otras fuentes que no eran las bíblicas. Entre ellas tuvo enorme relevancia, además de los cronistas bizantinos más famosos como Juan Malalas o Jorge Hamartolos, la narración de Flavio Josefo. Fue precisamente Flavio Josefo quien introdujo como elemento novedoso en sus *Antiquitates Judicae* la visita de Alejandro al Templo de Jerusalén, su encuentro con el Sumo Sacerdote y la demostración por parte de éste último de que Alejandro era el rey heleno anunciado en la profecía que Daniel explica a Nabucodonosor.¹¹

Alejandro Magno, por lo tanto, entra en el horizonte cultural de la Rus' de Kyiv no como emperador heleno, sino como rey protector del pueblo judío y de la cristiandad, según narraban Flavio Josefo y Pseudo Metodios respectivamente, narraciones en ambos casos apoyadas, aunque solo fuera de refilón, en las narraciones veterotestamentarias de Ezequiel y Daniel. Todo ello vendría a apoyar la elección

⁹ El detalle de los pasajes veterotestamentarios utilizados en la liturgia ortodoxa bizantina se puede consultar en Lash 2008. A los libros utilizados en la liturgia habría que añadir un conocimiento bastante extenso de Proverbios, Sabiduría y Eclesiástico por parte de los monjes que trabajaban en los *scriptoria* monásticos, ya que formaban parte de su formación religiosa.

¹⁰ Magdalino 2010, 15-21.

¹¹ Un recorrido por las fuentes eslavo-orientales que narran la entrada de Alejandro en Jerusalén puede encontrarse en mi "Alexander in Jerusalem: the propaganda of a biblical king in Kyivan Rus'", *Byzantinoslavica*, LXXX, 2022. Ory Amitay hace un recorrido por este episodio y otros que ligan la figura de Alejandro con la historia del pueblo judío en Amitay 2016 y 2022.

de la figura de Alejandro al lado de la del rey David en la iglesia de Vladímir si no fuera por un pequeño detalle: el episodio de la ascensión al cielo de Alejandro no figura en las versiones de del *Romance de Alejandro* eran conocidas en ese momento en la Rus' de Kyiv.

1. EL EPISODIO DE LA ASCENSIÓN DE ALEJANDRO

Las primeras traducciones que tenemos de la obra de Pseudo Calístenes en eslavo oriental se encuentran insertadas en la crónica de Juan Malalas. El texto sigue la narración de Malalas, más o menos, hasta que llega al capítulo 8, dedicado a la historia del reino de Macedonia, y aquí, en vez de seguir la narración original de la crónica, un primer copista, probablemente ya en Kyiv, inserta el *Romance de Alejandro* traducido a partir de su versión β , no en el forma del manuscrito L, ni en ninguna otra forma que en el original griego conserva este episodio, que serían bien el famoso manuscrito L, realizado a partir de β , o bien las más tardías γ , λ o ϵ .¹² El primer testimonio de esta traducción se inserta en un tipo de obra historiográfica particular, un cronógrafo, que se diferenciaba de la crónica normalmente porque el primero narraba la historia del mundo y no solía llegar al momento en que se redactaba, ni se centraba en particularmente en la historia nacional contada año a año. Para ese propósito, el copista kievita elige la obra de Malalas, no en su totalidad, y la irá combinando con otras obras, desde partes del Antiguo Testamento hasta el *Romance de Alejandro* de Pseudo Calístenes. En este primer testimonio ya se incluye la visita de Alejandro a Jerusalén, interpolación que el copista hace copiando el texto que recoge dicho episodio en la Crónica de Jorge Hamartolos. Se supone, por evidencia indirecta, ya que los manuscritos son mucho más tardíos, que este compendio historiográfico pudo ver su primera forma entorno a principios del s. XI. A continuación reproducimos el texto en antiguo eslavo de este primer testimonio correspondientes a los capítulos 40 y 41 del libro segundo (donde debería estar insertada la ascensión de Alejandro) y su traducción al español:

¹² Existe un grupo de versiones muy posteriores, cuya primera traducción del griego se podría datar a finales del siglo XIV y que tradicionalmente se ha pensado que habrían llegado vía una traducción efectuada en los Balcanes, dada la presencia de algunos términos y formas típicas del eslavo meridional. Fuera una traducción hecha en el ducado de Moscú o hecha en los Balcanes, el texto griego original en que está basado es la versión ϵ del *Romance* en griego.

<p>II. 40. Паки же шедше версть л̄, ктомуу поидохомъ, видѣвше зарю безъ сл̄нца, и без луны и без звѣздъ. и видѣхъ два птича летаща, имоуша вбличіе чл̄ческо, елиньскимъ азъкомъ свыше зваста. почто ходиши по земли единаго ба, Александре. възвратиса, вкаанне. на мѣста бл̄жныхъ и не можеши встоупити. възвратиса оубо, в чл̄че, и по вданѣи тобѣ земли ходи. троуда себѣ не твори. трепетен же бывъ добрее начахъ слоушати гласа, данаго ми ѿ птицъ. другыи же птичь паки провѣща елиньскимъ зыкомъ. молитыис, реч, всточнаа страна и порово црство побѣдоу покоритиса. и си рекъ, птичь възлѣте. аз же оумилихса и, држа вслы вждевы, прѣдсраще на кола паки свѣснаа, и двѣма межѣ десатема днѣи изидохомъ противоу гласоу жребатиноу и мѣрѣ их. мчоси же ѿ вои вшаа каждо еже вбрѣтъ.</p> <p>II.41 И пришедшимъ къ свѣтоу намъ, вбрѣтше злато чисто въземьше. тогда же и поваръ исповѣда, како живие икра. аз же разгнѣвахса моучихъ его.</p>	<p>II. 40 Después de haber andado 30 verstas,¹³ caminando en esa dirección vimos un resplandor sin sol, y sin luna y sin estrellas. Y vimos dos aves volando, que tenían aspecto humano, y graznaban en lengua griega: “¿Por qué te diriges a la tierra que exclusiva de la divinidad, Alejandro? Regresa, desgraciado. Al lugar de los Bienaventurados no podrás entrar. Regresa ya, hombre, y vete a pisar tu tierra y no te hagas las cosas difíciles”. Temblando, escuché atentamente la voz que venía de los pájaros. Uno de los pájaros me dijo de nuevo en lengua griega: “El país de oriente te reclama”, dijo, “y el reino de Poro será sometido por tu victoria”. Y habiendo dicho esto, las aves echaron a volar. Yo me puse a rezar y, echando adelante los burros como guía, siguiendo de nuevo la constelación del Carro,¹⁴ al cabo de veintidós días hacia donde las voces de las crías seguían a sus madres. Muchos de los soldados tomaban todo cuanto encontraban.</p> <p>II. 41 Y cuando salimos a la luz, se dieron cuenta de que habían cogido un oro precioso. Y entonces el cocinero contó cómo revivió el pez. Yo me enfurecí y le castigué.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

El segundo testimonio es posterior y se encuentra insertado en la llamada *Crónica Heleno-Romana*. Esta crónica abunda en las digresiones dentro del mismo *Romance de Alejandro*, que ya es en sí mismo una digresión. La versión que sirvió de base a la traducción parece ser una a caballo entre la tradicional β y la posterior subversión L. En cualquier caso, la originalidad del copista kievita en su composición es incontestable. A pesar de contener más episodios que el primer testimonio, y de estar más cerca del texto de L, el episodio de la ascensión de Alejandro a los cielos está curiosamente cercenado. Una de las innovaciones más notables de este testimonio es la utilización rúbricas para subdividir los episodios, según entendía el copista que debían titularse. La correspondencia con los libros y capítulos utilizados tradicionalmente en la edición crítica de la versión β del *Romance de Alejandro* se ofrece únicamente como guía al texto fuente:

¹³ El original griego utiliza en término esqueno ($\sigma\chi\omicron\iota\omega\upsilon\sigma\varsigma\ \tau\rho\acute{\iota}\alpha\kappa\omicron\nu\tau\alpha$), que el traductor adapta a la medida local de versta, que equivalía más o menos a 1.066 metros, bastante alejado de los aproximados 10,8 kilómetros que medía un esqueno, a no ser que, como afirmaba Estrabón, un esqueno tuviera sólo 40 estadios, y no 60.

¹⁴ Nombre habitual con que se denomina la Osa Mayor, constelación visible todo el año en el hemisferio norte.

II. 40. О птицах незнаемых. Оттоли же паки отшедше, приидохом вдале въ пропасти тьи, и идохом стадѣи 30, к тому поидохом, видѣвше зарю безъ солнца, и безъ луны и безъ звѣздъ. И ради бывши, и възрѣхомъ в зарѣ тьи и видѣхом двѣ птици летяща, имуща обличие чловѣчье, главѣ чловѣчѣстѣи. Едина же птица еллинскимъ языкомъ свыше възва: “Александрѣ, почто ходиши по земли единаго Бога? Возвратися, окаяннѣ, на мѣста бо блаженных не можеша вступати. Бѣзвратися убо, чловѣче, и по вданѣи тобѣ земли ходи и труда собѣ не твори”. Трепетень же бѣвъ добрѣ нача слушати гласа, даннаго ми от птица. Други же ми птичь паки такоже провъзвѣсти еллинскимъ языкомъ: “Александрѣ царю, молитъ ти ся, рече, вѣсточная страна и Пороро царство побѣдою покоритися”. И сия рекши, и абие птичищ възлетѣ. Азъ же умилехся и бояхся и сиче възвратихся наспят, дрѣжаша ослица, вожда наша, и предзряща паки на кола звѣздная.

О драгомъ камени. Паки поидохом въ тмѣ и одва идяху кони наши. Бяше въ земли тѣи грестви и камене малое, имаху дружина наша ово мало, ово много камения того и глаголахуть ми: “Александрѣ, что се будет?”. Азъ же глаголахъ: “Сего есть, аще и много вземше или мало, послѣди каятиса”. И тако ходяще 20-ю днии и двѣма и межю има днии, изидохом протибу гласу жребятину на свѣтъ и матери их. Мнози же от воинъ взяли бѣху камена того и, не вѣдуше, тягости ради пометаша, и друзии – мало, и легости/ради вынесше на свѣтъ, обрѣтоша камень драгыи, коиждо еже обрѣтъ. И пришедшимъ къ свѣту намъ, обрѣтъше и злато чисто вземше, и почаша обои каятиса.

О поваровѣ муцѣ. Тогда же и поваръ исповѣда, како оживе икра. Азъ же разгнѣвався, мучих его, идя путемъ, искусихъ, аще умрет, и оковавъ, въвергохъ его в море, и пребысть живъ. Азъ же оставивъ его.

Sobre las aves desconocidas. Desde allí, pues, nos pusimos a andar y llegamos a una especie de abismo, y tras marchar 30 estadios así vimos un resplandor sin sol, sin luna y sin estrellas. Y nos alegramos cuando, mirando hacia aquel resplandor, vi dos pájaros volando que tenían aspecto humano y rostro de persona. Uno de los pájaros increpó en lengua griega: “Alejandro, por qué te diriges a la tierra que es solo de Dios? Regresa, desgraciado, al lugar de los Bienaventurados no puedes entrar. Regresa ahora, hombre, y pisa la tierra que es tuya y no te busques fatigas”. Temblando estaba desde que empecé a escuchar con claridad la voz que me llegaba desde el pájaro. El otro pájaro de nuevo volvió a proclamar en lengua griega: “Tsar Alejandro, el país de oriente te reclama”, dijo, “y el reino de Poro será sometido por tu victoria”. Y habiendo dicho esto, las aves echaron a volar. Yo me puse a rezar y tuve miedo y en ese momento comencé mi camino de vuelta, echando adelante los burros como guía, siguiendo la constelación del Carro de nuevo.

Sobre las piedras preciosas. Me dirigí de nuevo hacia la tiniebla y me acompañaban nuestros caballos. Cogieron en esa tierra perlas y pequeñas piedras, y nuestros soldados tenían unos poco y otros muchas de esas piedras y me dijeron: “Alejandro, y ahora, ¿qué?”. Yo les dije: “Sea como fuere, tanto si cogéis muchas como pocas, después no os arrepintáis”. Y así anduvimos veinte días y dos días más, siguiendo en dirección a la luz los balidos de las potros y sus madres. Muchos soldados se llevaron bastantes de esas piedras, sin tener en cuenta el peso que habrían de cargar, y otros cogieron muy pocas, por la misma razón, y se lamentaron por eso porque cuando salieron a la luz se dieron cuenta de que las piedras eran preciosas, y querían incluso volver. Y cuando llegamos a luz se dieron cuenta de que eran de oro puro, y todos se arrepintieron de no haber cogido más.

Sobre el cocinero. Entonces el cocinero contó cómo revivió el pez. Yo me enfurecí y le castigué. Y yendo por el camino me sentí tentado de tirarle al mar encadenado y que si se moría, podría volver a la vida. Al final lo dejé.

<p>О столпѣ и о комарех. И поимъ воя, поидохом опять, иша пути земля Индиннскыя. И пришед близъ темных в мѣсто красно и, познавъ путь свои, куда бѣше ходиль, тамо поставих ту стлпѣ томъ сице: “Се поставилъ есть стлпѣ сии и комару царь Александръ Макидонскыи, идя от Халкидона, побѣдивъ персы и воевавъ до сего мѣста. А се наречется тма. Да иже хошет мѣсто се минути, да лево да идѣтъ – вся бо воды мира сего от лѣвыя страны приходят. Да иже ся тѣх держить, тѣи изыдетъ на свѣт. А на десно – горы высокы, и великы стремнины, и осколѣ сквозѣ горы, имуще в собѣ несъглядаема жива, и озера полна змиевъ, и инии змиевъ”. И сице написавъ Александръ на столпѣ томъ, отиде, ведыи съ собою воя вся, идяшет, хотя въевати Индиискую землю, иже бо примѣ възвѣщение от птица, являшагося ему. И шедшимъ нам днии много сквозѣ темная мѣста, выидохом на свѣтъ въслѣдъ коль.</p>	<p>Sobre la columna y los mosquitos.¹⁵ Reunido mi ejército, partí de nuevo y me dirigí a la tierra de la India. Y llegué a un lugar oscuro y de tierra roja y, reconociendo el viaje mío, por donde había pasado antes, allí erigí una columna que dice lo siguiente: “Esta columna y cámara la erigió el tsar Alejandro de Macedonia, yendo desde Calcedonia, tras derrotar a los persas y plantar batalla hasta este lugar. Y este lugar será llamado Tinieblas. Y quien quiera que pase por este lugar, que vaya a la izquierda - llegará así donde está toda el agua de este mundo desde el país de la izquierda. Y quien quiera tomar este camino, saldrá de este mundo. Y a la derecha hay unas montañas altas, y unos grandes rápidos y un desfiladero entre las montañas, que contiene en su interior animales desconocidos, y un lago lleno de serpientes y otros reptiles”. Y tras haber escrito Alejandro estas cosas en esa columna, partió llevando consigo a todo su ejército, poniendo rumbo hacia la tierra de la India, tal y como le había indicado el ave que se había mostrado ante él. Y tras caminar muchos días a través de una tierra oscura, llegaron a la luz siguiendo al Carro.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Este segundo testimonio intenta incorporar partes del texto presentes tanto en la subversión L como en la versión posterior γ , y que no se encontraban en el primer testimonio, que reproduce casi palabra por palabra el texto de β . El segundo testimonio es, en cualquier caso, un texto muy cambiado respecto a cualquier original griego que el copista pudiera tener a la vista, que casi con toda seguridad era la subversión L. La labor de condensación o abreviación, así como las muchas e interesantes interpolaciones respecto al primer testimonio, hacen de este segundo testimonio una versión única del *Romance de Alejandro*.¹⁶ Por ejemplo, en el caso del episodio del cocinero, se cuenta cómo Alejandro se enfada con él y le castiga, pero no se cuenta la razón que nos ofrece la subversión L: que el cocinero había compartido con la hija que Alejandro había tenido con una concubina el agua de

¹⁵ Este subtítulo delata quizá una mala comprensión por parte del copista. El término ‘komar’ significa ‘mosquito’ y está muy cercano a ‘kamera’ o ‘kamara’, que estarían traduciendo el griego ‘καμαρα’, que es una estancia abovedada en la que se supone que Alejandro escribió su inscripción. En el *Romance de Alejandro* se utiliza el término ἀψις.

¹⁶ No es posible suponer que el copista hiciera una traducción completamente nueva a partir de un original griego L porque incorpora también las modificaciones hechas en eslavo oriental únicamente en el primer testimonio, eg. la entrada en Jerusalén como la narra Hamartolos. Además de estas dos, existe otro tercer testimonio, el del Cronógrafo de Troitskii, que ha sido editado y estudiado por Tatiana Vilkul, que sería un paso intermedio entre ambos. De acuerdo con Vilkul, el primer copista habría tenido delante un original griego de β , el del Cronógrafo de Troitskii habría intentado mejorar esa traducción, pero sin un original griego delante, igual que el creador de esta última versión. Me inclino a pensar que el muy original creador de este último testimonio tenía delante tanto la primera traducción a partir de β , como un nuevo texto griego de L, del cual toma de vez en cuando partes del texto para completarlo.

la vida, y que Alejandro, que era el único que no había tomado ese agua en el campamento, se enfureció de envidia, expulsó a la hija y castigó de muerte al cocinero, suponiendo que podría revivir en cualquier caso. De este episodio se nos cuenta el principio (cómo el cocinero cuenta de nuevo la anécdota del agua de la vida y cómo revivió el pez) y el final (el castigo de Alejandro enfurecido) pero no la parte intermedia. No sabemos si la censura se debe a que la hija de Alejandro era fruto de su relación con una concubina, y no con su esposa (algo quizá no bien visto en el ambiente monástico donde se copia el texto), o si simplemente el copista tiene un conocimiento de griego limitado y no entiende bien el episodio.

Algo parecido ocurre con el siguiente episodio, que no se encuentra en β , sino solo en L, γ y versiones posteriores. Lo más curioso, es que el copista decide dejar el episodio, pero lo narra a partir de otro texto que conoce, que es la *Vida de San Macario de Roma*, como ya apuntó hace más de un siglo el editor ruso del texto eslavo, V. Istrin, y como estudió en profundidad hace años Stephen Gero.¹⁷ La traducción eslava refleja con precisión el original griego de la *Vida de San Macario*, y esa sería, probablemente, la razón por la que el arco es cambiado por una columna, pues en la narración de la vida del santo, los tres monjes que se ponen en camino para encontrarlo también quieren ver la columna que según dicen sostiene la bóveda celeste:

ἐδοξάσαμεν τὸν Κύριον καὶ ἀκολουθήσαντες τῇ περιστερᾷ εὐρόμεν ἀψίδα καμαροτὴν μεγάλην γράμματα ἔχουσαν εἰς τὸν κύκλον αὐτῆς οὕτω παραδηλοῦντα: ταύτην τὴν ἀψίδα ἀνήγειρεν Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς Μακεδόνων ὅτε κατεδίωκεν ἀπὸ Χαλκηδόνος Δαρεῖον τὸν Πέρσην ἕως ἐνταῦθα. Ταῦτα δὲ εἰσὶν τὰ σκοτεινὰ ἃ διήλθεν. ὁ θέλων οὖν ἐνδότερον εἰσελθεῖν εἰς τὰ ἀριστερὰ μέρη περιπατεῖται, πάντα γὰρ τὰ ὕδατα τοῦ χόσμου ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους ἐκπορεύονται. ὁ γοῦν διερχόμενος τὴν φωνὴν τῶν ὑδάτων ἀκολουθεῖται καὶ εἰσελεύσεται εἰς φῶς, τὰ δὲ δεξιὰ μέρη ὄρη εἰσὶ καὶ χρημνοὶ καὶ λίμναι παμμεγέθεις ὄψεων καὶ σκορπίων μεμεστωμένα.¹⁸

Es más, el copista ha decidido prescindir intencionadamente de la ascensión de Alejandro porque, aunque se refiere a la inscripción que Alejandro deja en el arco/columna, de acuerdo con su propia interpolación, y la amplía con respecto al original, si parece sintetizar la visión que tiene Alejandro del mundo cuando lo contempla en su vuelo: la serpiente es el mar que envuelve la tierra. Una vez más, o bien el traductor consideró que la ascensión a los cielos de un rey pagano no era algo conveniente, o no entendió muy bien el original griego (más allá de

¹⁷ Istrin 1893, 201, y Gero 1992.

¹⁸ Reproduzco el texto editado por Vasil'ev 1893, 141. Para su edición, Vasil'ev utilizó dos manuscritos: uno más antiguo (que él simplemente identifica como Moscú 3, del s. XII/XIII) y otro más reciente que (Moscú 351, s. XV). LA edad relativa de los manuscritos no es necesariamente indicativa de cuándo se hicieron las copias y, de hecho, el texto que he copiado aquí y que se ajusta mejor al texto eslavo interpolado en el *Romance de Alejandro* corresponde al texto del MS. Moscú 351. Es su artículo, S. Gero reproduce el texto más antiguo correspondiente a MS. Moscú 3.

la confusión de los términos) y resumió aceleradamente lo que creyó que había leído. En cualquier caso, ninguna de las fuentes narra la ascensión de Alejandro a los cielos. ¿Cómo es posible, pues, que se encuentre representada en la iglesia de San Demetrio?

2. ALEJANDRO EN LA CULTURA DE LA RUS' DE KYIV

A pesar de no contener el episodio en cuestión, la historia de la transmisión de esta primera versión de la obra de Pseudo Calístenes en eslavo oriental es interesante por la luz que arroja sobre la comprensión de la figura de Alejandro en la Rus' de Kyiv. Como ya se ha mencionado, Alejandro Magno era conocido por el papel que desempeñaba en el *Apocalipsis* de Pseudo Metodio y por la protección que brindó al pueblo judío, según contaba Josefo, dada la relevancia que se otorga desde la primera traducción a la visita de Alejandro al Templo de Jerusalén. El hecho de que Alejandro sea designado por el Sumo Sacerdote de Jerusalén como el rey victorioso de los griegos del que habla la profecía de Daniel es fundamental para entender la inserción de Alejandro dentro de la lista o el imaginario de reyes bíblicos en la Rus' de Kyiv. En el fondo, lo que hace el Sumo Sacerdote es recordarle a Alejandro que, si reconoce al Dios de los judíos como único dios verdadero, cosa que Alejandro hace, Dios le otorgará la victoria en el campo de batalla como ya hiciera con David. La Alianza que Alejandro acepta al entrar en Jerusalén y jurar fidelidad al dios de los judíos es la misma que acepta David a través del profeta Samuel: si el rey es obediente a los designios de Dios, Dios le dará la victoria frente a sus enemigos. Por eso es fundamental para el primer copista kievita insertar el episodio antes de su victoria sobre los persas, y no posteriormente, como ocurre en las versiones griegas más tardías que lo incluyen. Lo contrario invalidaría el propósito de la cristianización.

Como apunta A. Kaldellis, esta faceta religiosa del emperador macedonio era solo una de las que fueron populares en Bizancio a lo largo de más de mil años. Hasta cierto punto, en el mundo eslavo oriental no existe, como en Bizancio, un cambio de criterio o una redefinición de la figura de Alejandro, sino que se le conoce de primera mano como un rey ligado a la salvación del pueblo elegido de Dios en primera instancia (Flavio Josefo) y de la *oikoumene* cristiana (Pseudo Metodio) en segunda instancia.¹⁹

¹⁹ Este cambio de criterio respecto a los méritos de Alejandro como figura modélica de emperadores no es algo que fuera responsabilidad de los kievitas: el cambio de percepción respecto al emperador macedonio ya se había empezado a experimentar en Bizancio. Aunque inicialmente criticado por los Padres de la Iglesia por su paganismo y su *hybris*, Gregorio de Nacianzo, por ejemplo, le elogia en su cuarto discurso contra Juliano el Apóstata (*Orat.* 4, PG 35, col. 565), pronunciado c. 370, y Cosmas de Jerusalén (m. 760) se refiere a Alejandro como alguien “dotado por naturaleza con grandes habilidades y prudencia, conquistó casi toda la *oikoumene*” (PG 38, cols. 334-335). La figura, por lo tanto, de Alejandro como un gran conquistador que era capaz de subyugar a grandes imperios fue ganando popularidad a medida que el imperio bizantino iba perdiendo territorio. La imagen del emperador macedonio subiendo a los cielos para contemplar todos sus dominios casi hasta el fin del mundo hacían el paradigma reconocible

Para entender la presencia del bajorrelieve en la iglesia del Vladimir, es necesario tener en cuenta, por un lado, las circunstancias vitales de la persona que encargó la iglesia y, por otro, la relevancia de la imagen en sí misma, y la difusión que había alcanzado. Sólo así podemos entender tanto la elección de la imagen como su colocación en una pared junto a David y quizá Jesucristo, o el mismo príncipe reinante.

Vsevolod Iurevich (1154-1212) recibió como nombre de bautismo el de Demetrio. Era costumbre desde la cristianización de la Rus' que los miembros de la dinastía reinante, es decir, los herederos de Vladimir I el Santo y sus descendientes, tuvieran un nombre de origen eslavo, siguiendo los usos familiares, acompañado naturalmente de su patronímico, que indicaba de quién eran hijos por parte de padre, y después un nombre de bautismo normalmente elegido por el padre. El interés por los santos militares bizantinos le venía ya por parte de padre. Iurii Dolgorukii, verdadero fundador de la rama dinástica de Vladimir-Suzdal, llevó a cabo una política activa de fundación de ciudades y construcción de edificios que conmemoraban las hazañas de los santos militares bizantinos, además de los locales Boris y Gleb.²⁰ No sabemos con certeza quién fue la madre de Vsevolod, aunque tradicionalmente se ha aceptado, por evidencia indirecta, que podía ser alguien de la dinastía bizantina de los Comnenos.²¹ La evidencia indirecta viene dada por el hecho de que, cuando su hermano, quizá hermanastro, Andrei Bogolubskii subió al trono, Vsevolod y sus hermanos mayores, Mstislav y Vasilko, junto con su madre, fueron desterrados a Bizancio, donde el emperador Manuel I Comneno les cedió ciertas tierras y donde permanecieron hasta el asesinato de Andrei en 1174. No sabemos tampoco a ciencia cierta cuánto tiempo permanecieron en Constantinopla. Algunas fuentes hablan de que llegaron a la capital imperial en 1162, esto es, cinco años después de la muerte de Iurii Dolgorukii, su padre, en 1157. Algunas fuentes mencionan que Vsevolod ya estaba de vuelta en Rus' en 1170, pero testimonios anteriores le sitúan de vuelta, desde Salónica, solo en 1177, tres años después del asesinato de Andrei. Otras fuentes concluyen que Vsevolod ascendió al trono en 1176, después de al menos dos años de guerra con sus sobrinos para lograr asentarse en el trono.²² En cualquier caso, sea por haber tenido como madre a una miembro de la familia imperial de los Comnenos o porque a Manuel Comneno le interesaba acoger a los futuros pretendientes al trono de Kyiv y Vladimir,²³ el hecho es que

incluso entre los nos cristianos a los que se enfrentaba Bizancio que, sin embargo, sí habían oído hablar de Alejandro. Para una descripción pormenorizada de las diferentes, véase Kaldellis 2022.

²⁰ Un análisis pormenorizado del proceso de adopción del culto a los santos militares bizantinos en Rus' puede encontrarse en la excelente monografía de Monica White. El caso de Vsevolod Iurevich se presenta en White 2013, 185-194.

²¹ Christian Raffensperger explica en detalle los problemas asociados a la identificación certera de la madre y cuestiona la posibilidad de que se tratara de una princesa bizantina. Véase Raffensperger 2016, 93-94 y White 2013, 184-185.

²² Dado que el calendario de las crónicas de la Rus' es Anno Mundi, y que el año comienza en marzo, o a veces en septiembre, los bailes de un año entre las entradas, especialmente si no estamos seguros del mes exacto en que ocurren los acontecimientos, es bastante normal.

²³ De hecho, parece que ya había solicitado la ayuda del padre de Vsevolod, Iurii Dolgorukii, para ganar de nuevo acceso al mar de Azov.

Vsevolod pasó gran parte de su infancia y juventud en la corte imperial, y allí sin duda conoció las aventuras y los relatos de Alejandro Magno.

Este conocimiento podría haber sido más detallado de lo que pudiera parecer por estar simplemente alojado en la corte imperial. Alejandro había sido tradicionalmente una de las figuras con las que se comparaba, para bien o para mal, al emperador reinante en los panegíricos que se componían en su honor. En el periodo del imperio bizantino que nos ocupa, Alejandro se veía solo superado por el rey David en el número de veces que se le citaba en los mismos como modelo de monarca a seguir. La intención subyacente en la comparación con David era clara: el emperador, como el rey de la nación resultante de la unión de Israel y Judá, era el elegido por Dios y fundador de la dinastía reinante. En el caso de Alejandro, la postura era ambivalente. Un manual de retórica atribuido a Menandro Rétor de finales del siglo III ya citaba a Alejandro como un buen paradigma de comparación para los emperadores por sus victorias militares, y apuntaba la posibilidad de comparar la entrada de cualquiera de ellos en una ciudad como si de “un nuevo Alejandro” se tratara. A veces la comparación era positiva y subrayaba los méritos de Alejandro como conquistador y caudillo; a veces era negativa y resaltaba los vicios de Alejandro como arrogante y concupiscente, empezando por Eusebio de Cesarea. En uno de esos panegíricos, firmado por Miguel Anchialos, y pronunciado en 1166 ante Manuel I Comneno, se ensalzaba al emperador por ser, en todo, pero sobre todo moralmente, superior a Alejandro, concluyendo que a pesar de sus méritos como conquistador, éste no se comportaba como “un verdadero griego” a la hora de reprimir su carácter. Ya con anterioridad, en 1152, un poeta anónimo pero que convencionalmente llamamos Manganeios Prodromos había comparado un retrato de Manuel Comneno y su primera esposa Berta con uno realizado por Aetio de Alejandro y su esposa Roxana.²⁴ A ello habría que añadir la tradición bizantina que, desde Malalas en el siglo sexto, hacía de Alejandro el proto-fundador de Constantinopla (Byzantion) y constructor del Strategion y, por lo tanto, prototipo de los emperadores bizantinos. No hay que olvidar que es precisamente inserto en la crónica de Malalas que el *Romance de Alejandro* llega por primera vez a la Rus'. Y además este aspecto de proto-fundador se ve reforzada por la narración de la *Vida de Macario* que, como hemos visto, subraya que venía de Calcedonia, ciudad situada al otro lado del Bósforo, frente a Constantinopla.

Si, como suponemos, Vsevolod supervisó personalmente la iconografía de la iglesia consagrada a su patrón en su nueva capital, la inclusión de David y de Alejandro estaría bastante justificada con las imágenes de modelos de reyes que él mismo habría visto y conocido en Constantinopla durante su destierro. Es más, como ha analizado en detalle Monica White, la decoración rompe con las convenciones de otros edificios religiosos al contar con representaciones de numerosos santos militares, algunos a caballo, e incluso del propio Constantino. Estaba claro que, además de poder solicitar la intercesión de todos estos santos para su reinado, que tanto le había costado asegurar, el aspecto político y militar de todas las figuras es

²⁴ Kaldellis 2022, 226 y 234.

fundamental para el nuevo monarca. La mezcla de representaciones de guerreros y santos con atributos religiosos es constante en todas las paredes externas de la iglesia.²⁵ La importación de ideas, de artesanos o incluso de obras artísticas desde Bizancio está atestiguada de muchas maneras, entre las que merece la pena comentar que para esa misma iglesia, Vsevolod hizo traer un icono de grandes dimensiones desde Salónica, la ciudad originaria de San Demetrio.

3. CONCLUSIONES

La imagen que Vsevolod hace representar en su nueva iglesia no corresponde, por tanto, a ninguna evidencia textual en eslavo que nos haya llegado hasta nosotros, pero sí representa claramente una representación de la escena muy ligada al texto del *Romance de Alejandro*, como se puede observar por el detalle de la cesta en la que sube Alejandro, alejado de ese carro que, al parecer, se hizo más predominante con el tiempo en la iconografía bizantina. Este hecho en sí mismo –la ausencia de una fuente textual que haya sobrevivido– tampoco es evidencia definitiva porque, si es verdad que el modelo griego que sirvió al primer traductor no incluía el episodio, el segundo testimonio sí parecía contenerlo, aunque fuera expurgado más adelante, fenómeno que también era frecuente y más en este testimonio tan interpolado y trabajado.²⁶ Quizá tampoco hubiera sido necesario: si el artesano vino de Bizancio, como muchos otros, pudo haber tenido acceso casi con toda seguridad al texto original, o bien pudiera ser que la convención de representar a Alejandro en un carro imperial, como aparece en Venecia, quizá no había sido todavía adoptada, o no completamente. Las posibilidades para explicar la desavenencia entre la evidencia textual y la representación artística son muchas. La cuestión más interesante, quizá, es entender el porqué de su inclusión en la fachada de la iglesia de San Demetrio, y para ello contamos también con una buen número de razones, y no solo, como afirma Pérez-Simón, porque es la única imagen que refleja una aventura de Alejandro de manera autónoma, desde el s. IX hasta bien entrado el s. XIII.²⁷ La imagen tampoco parece tener en todas sus representaciones un significado unívoco: si en algunas parece establecer un paralelo con Jesucristo que también asciende a los cielos, en otras, como en el caso de su inclusión entre las misericordias de la catedral de Chester, claramente es una crítica por ese pecado de soberbia que es que Alejandro quiera contemplar desde el cielo los confines del mundo.

En el caso de la iglesia de Vladimir, el hecho de que esté a un lado del rey David y de una figura que quizá podría ser Jesucristo siendo bautizado por Juan el Bautista, pero quizá simplemente un rey siendo bautizado (¿Constantino? ¿Vladimir el Santo? ¿el propio Vsevolod?, la imagen es demasiado genérica para poder saberlo)

²⁵ White 2013, 187-190.

²⁶ Este testimonio tiene interpolados partes del *Apocalipsis* de Pseudo-Methodio, la entrada en Jerusalén según Hamartolos, parte del Tratado sobre las Gemas, de Epifanio de Salamis, entre otros textos.

²⁷ Pérez-Simón 2022, 143.

claramente coloca a Alejandro como el emperador que describen Flavio Josefo y Pseudo-Methodio, como aquel que sella, igual que el fundador de la dinastía davídica, una alianza con Dios que le dará la victoria sobre los hombres. Si la ascensión de Alejandro representa esa dominación del mundo como “kosmokrator”, título que también se apropiarán los emperadores bizantinos, o, simplemente, era la única representación autónoma de Alejandro que figuraba en el catálogo de los artesanos que hicieron la fachada, nunca lo sabremos. En cualquier caso, la adopción de Alejandro como modelo no se debía a ninguna de las características que alimentaron su culto en la Antigüedad: si su supuesta descendencia del dios Amón, ni su reiterada equiparación con los héroes clásicos griegos que él mismo reclamó en vida. Incluso su indiscutible mérito como conquistador fue insuficiente para convencer a grandes nombres de la literatura cristiana, desde los tiempos de Eusebio de Cesarea, de que sus vicios no eran más notables que sus virtudes. En el caso de la Rus’ de Kyiv, que probablemente ignoraba la tradición clásica que le envolvía hasta ese momento, para bien y para mal, con excepción de Pseudo-Calístenes, sin duda su entrada se explica por su vinculación con la historia del pueblo judío y del cristianismo.

Esta imagen, de todas formas, no llegará a reproducirse más en la iconografía escultórica de los templos en Vladimir-Suzdal ni en ninguna otra parte. Pudiera ser que hubiera estado presente también en una iglesia que el hijo de Vsevolod, mandó construir con posterioridad. Pero esa iglesia quedó destruida tras el ataque mongol y la reconstrucción de su decoración externa, hecha con lo poco que ha sobrevivido, no puede tomarse con toda seguridad.²⁸ Claramente, a los monjes responsables de copia y creación de los manuscritos, y la cultura escrita estaba bien delimitada en la Rus’ de Kyiv a los monasterios, no les interesaba la ascensión de Alejandro, ni como emulador de Cristo ni como prodigio de invención para poder volar. Ni siquiera para criticar su osadía al intentar abarcar el mundo. Para ellos, su función en la historia se circunscribe a la que le otorgan Pseudo-Methodio y Flavio Josefo, al menos hasta que se produzca una nueva traducción de la versión ϵ en el siglo XV.

Lo que sí parece estar claro es la intención del príncipe de la pujante dinastía de Vladimir que reclama para sí, ya para cualquiera que se pare a mirar, su lugar en la historia en pie de igualdad con los emperadores bizantinos y emulando a los modelos cristianos y bíblicos que conoció en vida. No se equivocaba. En menos de medio siglo, los mongoles estaban a las puertas de Kyiv, y el estado fundado por comerciantes vikingos que conocemos como la Rus’ de Kyiv quedó para siempre liquidado. De entre todas las ramas dinásticas que surgieron de su primer príncipe cristiano, Vladimir el Santo (956-1015), solamente la rama del norte, la de Vladimir-Suzdal consolidada por el padre de Vsevolod, su hermanastro Andrei y él mismo sobrevivió, aunque pactando, con los infieles de las estepas. Serán sus descendientes los que trasladen eventualmente su capital a Moscú y funden el Gran Ducado que llegará a ser un imperio. El sueño de Vsevolod, como el de Alejandro, quedarán así cumplidos.

²⁸ White 2103, 193-194.

BIBLIOGRAFÍA

- Amitay, O.: "Alexander in Jerusalem: the extra-Josephan Traditions, en P. Spilsbury - C. Seeman (eds.), *Flavius Josephus: Translation and Commentary, Volume 6a: Judean Antiquities 11*, Leiden 2016, 128-147.
- Amitay, O.: "Alexander in Ancient Jewish Literature", en R. Stoneman (ed.), *A History of Alexander the Great in World Culture*, Cambridge 2022, 109-142.
- García de la Puente, I.: *Relato de los años pasados. Traducción, introducción, edición y notas*, Madrid, 2019.
- García Gual, C.: *Vida y Hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid 1988.
- Gero, S.: "The Alexander Legend in Byzantium: Some Literary Gleanings", *DOP* 46 1992, 83-87.
- Istrin, V.: *Aleksandriia Russkikh Xronografov. Izledovanie i tekst*, Moscú 1893.
- Kalavrezou, I.: "The Marvelous Flight of Alexander", en P. Roilos (ed.), *Medieval Greek Storytelling. Fictionality and Narrative in Byzantium*, Weisbaden 2014, 103-114.
- Kaldellis, A.: "Alexander the Great in Byzantine Tradition, AD 330-1453", en R. Stoneman (ed.), *A History of Alexander the Great in World Culture*, Cambridge 2022, 216-241.
- Lash, E.: "Biblical interpretation in worship", en M. B. Cunningham - E. Theokritoff (eds.), *Orthodox Christian Theology*, Cambridge 2008, 35-48.
- Magdalino, P., Nelson, R. S.: *The Old Testament in Byzantium*, Washington, 2010.
- Pérez-Simón, M.: "The Medieval Alexander: Art and Politics", en R. Stoneman (ed.), *A History of Alexander in World Culture*, Cambridge 2022, 143-166.
- Raffensperger, C.: *Ties of Kinship. Genealogy and Dynastic Marriage in Kyivan Rus'*, Cambridge (MA) 2016.
- Schmidt, V. M.: *A Legend and its Image: the Aerial Flight of Alexander the Great in Medieval Art*, Groningen 1995.
- Stoneman, R.: *A History of Alexander the Great in World Culture*, Cambridge 2022.
- Torres Prieto, S.: "A Hellenic Emperor at the Kievan Court: Alexander the Great and Apocalyptic Kingship in East Slavic Historiography", *Ruthenica* XV 2019, 45-65.
- Torres Prieto, S.: "Alexander in Jerusalem: the propaganda of a biblical king in Kyivan Rus'", *Byzantinoslavica*, LXXX 2022 (en prensa).
- Traimond, V.: *Architecture de la Russie ancienne*, Paris 2004.
- Vasil'ev, A.: *Anecdota Graeco-Byzantina: Pars Prior*, Moscú 1893.
- White, M.: *Military Saints in Byzantium and Rus, 900-1200*, Cambridge 2013.